

Interlinear Text Codes and Abbreviations

Introductory Materials

Source: , e.g, HLB-SN-3

Source:, e.g., Halbi - Text 1969 tape: 4a:385-end (TEXT DH & DI) Part 3

Title:, e.g., Telling of a fight

Narrator:, e.g., Sonmati

Ref: sentence reference, e.g, HLB-SN-1 sentence 103

Text Baseline

\tx text with no morpheme breaks, e.g., *dila* but with compounding breaks marked with '=' , e.g., *dʒat=dʒaede*

Annotation Categories

\at allomorphic transcription with allomorph breaks e.g, *di-la*

\mr morphemic representation with underlying morphemes, e.g. *de-la*

\mc morpheme categories, e.g., VSt-Tns, NSt, etc

\wc word categories, e.g., V, N, etc

\mg morpheme glosses - formal translation, e.g., *give-3p.pc*

\wg word gloss - literal translation of simple or compound words, e.g., *they gave*

Free Form

\ft free translation

Annotation Abbreviations

This may not be a complete list. Examples are given in parentheses. Language examples are Romanised so '6' = shwa, etc.

\mc Morpheme Categories

AdSt adverb stem

AjSt adjective stem

AspSuf aspect suffix (-u)

ASuf adjective suffix (-le (comparative), (s6b)-u (emphatic), etc)

Clss classifier (Than, jhan, bani, etc)

Com1 first word of compound (meaningful)

Com2 second word of compound (meaningful)

Com2 third word of compound (meaningful)

Cnj conjunction (aur, ki, etc)

CnSuf conditional or temporal suffix (-le)

CnvSuf	converting suffix (-lae (purp), -lo (adj), -nae (adv), -ea (noun), -i (noun), -u, -ri (doer) etc)
CPrt	Case particle (ne (Loc), le (Src), ke (Gol), etc)
CsSuf	Causal suffix (-a)
CSuf	Case suffix (-e (Loc), -ke (Gol), etc)
Dem	demonstrative (hun, e)
Dimsn	Dimension (-a, -i, -o (lg))
ESuf	Emphatic suffix
Excl	Exclamation
FPrt	Focus particle (janu, etc)
Hestn	Hesitation (kae to, ummm)
Idiom	Idiom
MdSuf	Mood suffix (imperative, optative, subjunctive)
Num	Cardinal number
NumAff	Numeral affix (-6k 'one', du- 'two')
Nst	noun stem
NSuf	Noun suffix (-o (possv), -i (emphatic), -a din-a (rhyming))
Ono	onomatopoetic compounding particle (nonsense syllable), rhyming word (meaningless)
Ord	Ordinal number
Prt1	particle, class 1 (free forms)
Prt2	particle, class 2 (bound)
Pl	Pluraliser
PN	Proper Noun
PNum	Person & number (-e, -ot)
Postp	Postposition
Pron	pronoun
RedNSt	Reduplicated Noun stem
RedVSt	Reduplicated Verb stem (same as first except for one change in suffix, e.g., 6mra 6mri)
Refl	reflexive
Rel2	relator, class 2
RhySt	rhyming word stem
Rltr	relator
RPrf	Relator prefix (h-, k-, j-, i- (emp-this), 6- (normal-this), u- (normal-that))
SfPrt	Sentence final particle (m6ne)
TmSuf	Time suffix (-t6le)
Tns	tense (includes person & number)
VAux	Verbal Auxilliary (as 'ro' verbs in perfectives)
VRt	Verb root (ae, ase - doesn't take affixes)
VSt	verb stem (takes affixes)

\wc Word Categories

ADJ	adjective (ADJ:rel - idlo)
ADV	adverb (ADV:rel, ADV:indef)
Aux	Auxilliary (Verb V:Aux)
CADJ	Compound Adjective
CADV	Compound Adverb
Class	Classifier (jhan)
Com1	Compound part 1
Com2	Compound part 2 (meaningful word)
Cnj	conjunction (aur)
CN	Compound Noun (g6R=g6Rea)
CPN	Compound Proper noun
CPron	Compound Pronoun
CV	Compound Verb
Dem	demonstrative
di	ditransitive verb (de, an, etc)
DV	Dependent Verb
Echo	echo question particle (ne, nai, etc)
eq	equative verb (ae)
ev	eventive verb (ho,)
Excl	Exclamation
fc	focus (janu)
Gol	Goal particle (Prt1:Gol)
HADV	Hindi Adverb
Idiom	Idiom
indf	indefinite (ale)
Instr	Instrument (ne)
it	intransitive
Loc	Locative particle (Prt1:Loc)
main	main verb in string of verbs (-uk/-k)
Man	Manner
mdl	Modal (V:mdl - s6k)
N	Noun (N:Com1, N:Com2, N:possv, etc)
N1	First noun in compound N (free form)
N2	Second noun in compound N (free form)
Neg	Negative
Num	Cardinal number
NV	Negative Verbal (NV:eg - nai)
ON	Onomatopoetic nominal
Ord	Ordinal number
pass	psuedo passive (-tor=ae, -lor=ae)
Prt1	particle, class 1 (free form, Prt1:Pl, Prt1:Src, Prt1:Gol, Prt1:indf, Prt1:Man, Prt1:Temp, etc)
poss	Possessive particle (Prt1:Poss)

possv possessive (N:possv gh6r-o)
 PN Proper Noun (durga)
 Pl Pluraliser (m6n)
 Postp Postposition
 Pron pronoun (hun)
 RedN Reduplicating noun
 RedV Reduplicating verb
 Refl reflexive
 Rltr relator (who, what)
 RPron Relative Pronoun (RPron:Loc - j-aha)
 sf sentence final (Prt1:sf - m6ne)
 Src Source particle (le)
 st stative (V:st ho)
 temp temporal particle (ke Prt1:temp)
 tr transitive
 V Verb (V:tr, V:di, V:it, etc)
 V1 first verb in string of verbs
 V2 second verb in string of verbs

\mg Morpheme Glosses

adjr adjectiviser (-lo)
 advr adverbialiser (-nae)
 ab ablative (-be, be)
 Ben Benefactive marker (kaje)
 caus causative (-a)
 comm comment
 comp complete (-u + aux 'ro', etc.)
 compv comparative (-le)
 cond condition (-le)
 conj conjunctive (-un, -n)
 dim diminutive (-i)
 disclmr disclaimer (jale, m6ne)
 doer suffix indicating one who does something (-ri)
 emp emphatic marker (ci -i)
 eq equative ({ae})
 Excl exclamation
 f1 future 1 ({-ede})
 f2 future 2 ({-uae})
 fem feminine marker (-in, -hin - pers:fem)
 Gol Goal marker (ke)
 hum person classifier (jhan)
 ident identifier (ae as in -tor ae)
 imp imperative
 inam inanimate thing classifier (Than)

inc	incomplete (-to, -te, -tor?)
incl	inclusive
indef	indefinite (-ale of jale)
inf	infinitive (-uk, -k)
Instr	Instrument (ne)
lg	large size
Loc	Locative marker (ne, -e)
m	human male (-o)
Man	Manner
masc	masculine marker (-ea - pers:masc)
Neg	negative (ni, nu, nai)
nm	not human-male (-i)
nom	nominaliser (-i, -a on vbstem)
nrm	normal (this) (6-)
nrm+	normal (that) (u-)
ol	older
opt	optative (-uwa, -to)
p	plural
pc	present complete (-lese)
pers	personifier (-ea, -i, -in, -u etc)
pinc	present incomplete (-ese)
Pl	pluraliser (m6n)
ptc	past complete (-la)
Poss	possessive marker (co)
possv	possessive (N:possv gh6r-o)
purp	purpose marker (-lae)
qn	question
rel	relative marker (rel:rel k-, j-; rel:qn k-; rel:nrm+ hu-; rel:nrm 6-; rel:emp i-)
remmdr	reminder (nai)
rhy	rhyiming word or particle (meaningless)
s	singular
Src	Source (le)
subj	subjunctive
uc	until completion
Voc	Vocative marker
yg	younger
1s	1st person, singular
2s	2nd person, singular
3s	3rd person, singular
1p	1st person, plural
2p	2nd person, plural
3p	3rd person, plural